

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Jana Mačejovská

Název práce: A Comparative Analysis of Two Translations of *As You Like It*

Hodnotil: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž bylo srovnání dvou českých překladů Shakespearovy hry *Jak se vám líbí*, se autorce podařilo splnit pouze částečně.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka se zabývá zajímavým a náročným tématem, které skrývá značný potenciál, jenž však autorka nedokázala plně využít. Práce je rozčleněna na teoretický a praktický segment. Teoretická část, respektive kapitola 2, strukturovaná do dalších podkapitol, stručně představuje Williama Shakespeara a jeho dílo (str. 3 – 5), přináší vhled do hry *Jak se vám líbí* (str. 6 – 7), včetně poznámky o filmových zpracováních a dalších českých překladech, a sumarizaci hry (str. 8). V následující části se autorka zabývá překladem (str. 9), překladem dramatického textu (str. 10 – 11), překladem verše (12 – 13), překladem blankversu (13 – 14) a překladem jmen (str. 15). Poté autorka přechází k tématu shakespeareovského překladu (str. 16 – 17) a stručně představuje zvolené české překladatele díla Williama Shakespeara, tj. Erika Adolfa Saudka a Martina Hilského (str. 18 – 19). V praktické části (str. 20 – 34) se autorka zabývá srovnáním zvolených pasáží z obou překladů. Autorčina zjištění jsou sumarizována ve stručném závěru (str. 35 – 36).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev vykazuje četné nedostatky. Bez chyb bohužel není ani české resumé (str. 44: Cílem této bakalářské práce je analyzovat dvou překladů). Práce je přehledně členěna do kapitol, úprava je poměrně zdařilá, na určitých místech však text není zarovnan do bloku. Nelze směřovat poznámky pod čarou s koncovým poznámkovým aparátém. Užití publikace jsou citovány dle normy (v některých případech je uveden počet stran publikace, někde naopak chybí; u publikace *Translating Shakespeare for the Twenty-First Century* chybí autoři; jsou jimi Rui Carvalho Homem a Ton Hoenselaars). Práce je opatřena obrazovými přílohami. Jejich účel však s ohledem na zpracovávané téma není příliš zřejmý.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce je rozporný. Teoretická část je spíše povrchní, zejména segment věnovaný překladu dramatického textu a shakespeareovskému překladu. Bylo by rovněž vhodné upřesnit metodu, s níž autorka k analýze přistupovala, a systematizovat práci s jednotlivými pasážemi textu. Podnětný příslib nabízí kapitola věnovaná překladu jmen, v současné podobě má však pouze popisný charakter.

Práce by zasluhovala revizi obsahové i formální stránky.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Na str. 20 – 21 se zabýváte překladem vlastních jmen a uvádíte konkrétní příklady z pera obou překladatelů. Jak se nazývá zachování neobvyklého výrazu či spojení (a naopak jeho přenesení do „domácího“ kontextu)? Jaká mají obě řešení výhody a nevýhody?

2. V závěru označujete Saudkovy překlady za spíše scenocentrické. Zdůvodněte.

3. Co je největším úskalím při překladu Shakespearových děl do češtiny?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

V případě vynikající obhajoby doporučuji hodnotit bakalářskou práci jako dobrou. Pouze však v případě vynikající obhajoby a zodpovězení položených otázek.

Datum: 25. srpna 2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis: *Ivona Mišterová*

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM